

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nEnendu vetukudurA-karnATakabehAg

In the kRti ‘nEnendu vetukudurA’ – rAga karnATaka behAg, SrI tyAgarAja curses his own faults for the Lord not manifesting.

P nEn(e)ndu vetukudurA hari

A A ¹nAlgu mOmula-vAni mora-
n(A)lakinci rAni ninnu (nEnendu)

C kalush(A)tmuDai dush-karma yutuDai
palumAru dur-bhAshiyai
ilalO bhakt(A)grEsarula
vEshiyai tyAgarAja pUjita (nEnendu)

Gist

O Lord hari! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Where will I search for You?

Where will I search for You who did not come heeding the appeal of even
that brahmA?

Remaining here as - (a) an impure minded, (b) a person given to evil
deeds, (c) often a foul-mouthed, and (d) a pretender as the foremost of devotees,
where will I search for You?

Word-by-word Meaning

P O Lord hari! Where (endu) will I (nEnu) (nEnendu) search (vetukudurA)
for You?

A O Lord hari! Where will I search for You (ninnu) who –
did not come (rAni) heeding (Alakinci) the appeal (moranu)
(moranAlakinci) of even that (A) brahmA – the four (nAlgu) headed (mOmula-
vAni)?

C O Lord hari! Remaining here (ilalO) (literally World) as -
an impure (kalusha) minded (AtmuDai) (kalushAtumuDai),
a person given to (yutuDai) (literally with) evil deeds (dush-karma),
often (palumAru) a foul-mouthed (dur-bhAshiyai), and
a pretender (vEshiyai) (literally donning the garb) as the foremost
(agrEsarula) of devotees (bhakta) (bhaktAgrEsarula),
O Lord worshipped (pUjita) by this tyAgarAja! where will I search for
You?

Notes –
Variations

General – The name of rAga is as given in the book of TKG. However, in
other books, it is given as 'harikAmbhOji'.

References -

¹ – nAlgu mOmula-vAni mora – In the kRti 'samukhAna nilva' – rAga
kOkilavarALi, SrI tyAgarAja states –

kamalAsanAdi amara dik-patulu kalaSa vAridhilO jUDa nEraka
gumi kUDi moraliDa kAryamulu kona-sAgenaTa

"As brahmA, celestials, Lords of directions and others, could not happen
to behold You in the Ocean of Milk, their jobs could be accomplished only when
they, assembling together, entreated You."

This, probably, refers to pleading of brahmA and others for incarnation
of Lord vishNu in order to kill rAvaNa – SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, bAla
kANDa, Chapter 15.

Comments -

Devanagari

प. ने(ने)न्दु वेतुकुदुरा हरि
अ. आ नाल्गु मोमुल-वानि मोर-
(ना)लकिञ्चि रानि निन्नु (नेनेन्दु)
च. कलु(षा)त्मुडै दुष्कर्म युतुडै
पलुमारु दुर्भाषियै
इललो भ(क्ता)ग्रेसरुल
वेषियै त्यागराज पूजित (नेनेन्दु)

English with Special Characters

pa. nē(ne)ndu vetukudurā hari
a. ā nālgu mōmula-vāni mora-
(nā)lakiñci rāni ninnu (nēnendu)
ca. kalu(ṣā)tmuḍai duṣkarma yutuḍai

palumāru durbhāṣiyai
ilalō bha(ktā)grēsarula
vēṣiyai tyāgarāja pūjita (nēnendu)

Telugu

ప. నే(నె)న్లు వెతుకుదురా హరి
అ. ఆ నాల్గు మోముల-వాని మొర-
 (నా)లకిజ్జి రాని నిన్ను (నేనెన్లు)
చ. కలు(షా)త్ముడై దుష్కర్మ యుతుడై
 పలుమారు దుర్బాషియై
 ఇలలో భ(క్తా)గ్రేసరుల
 వేషియై త్యాగరాజ పూజిత (నేనెన్లు)

Tamil

ప. నే(నె)న్తు³ వెతుక్తు³రా ఖరి
అ. ఆ నాల్కు³ మోముల-వాని మొర-
 (నా)లకిஞ్చి రాని న్నిన్లు (నేనెన్తు³)
శ. కలు(షా)త్ముడై³ తుష్-కర్మ యుతుడై³
 పలుమాఱు తు³ర్-పా⁴షియె
 ఇలలో ప⁴క్(తా)క్రేసరుల
 వేషియె త్యాగరాజ పూజిత (నేనెన్తు³)

నానెన్కు తేద్రువేనయ్యా, అరియే!

అన్తాన్కు వతనత్తోనిన్ మురైయిడినెయ్యమ్
కరుతి వారాత య్నెన్
 నానెన్కు తేద్రువేనయ్యా, అరియే!

కలంక య్నెన్తోనాకి, తీయ్ శెయలక్ల క్షయవనాకి,
పన్మురై, తీయ్ శెఱ్ఱగ్గోనాకి,
పువ్వియిల్, తొండరిన్ శిరన్తోరిన్
వేదత్తోనాకి, తియకరాశనాల్ తొమ్మి ప్పెర్రోనే!
 నెన్కు తేద్రువేనయ్యా, అరియే!

నాన్కు వతనత్తోన్ - పిరమన్

Kannada

ప. నే(నే)న్లు వేతుకుదురా హరి
అ. ఆ నాల్గు మోముల-వాని మొర-

(ನಾ)ಲಕಿಞ್ಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ನೇನೆನ್ನು)
ಚ. ಕಲು(ಷಾ)ತುಡೈ ದುಷ್ಕರೈ ಯುತುಡೈ
ಪಲುಮಾರು ದುರೈಷಿಯೈ
ಇಲಲೋ ಭ(ಕ್ತ)ಗೈಸರುಲ
ವೇಷಿಯೈ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ನೇನೆನ್ನು)

Malayalam

೧. ಗೇ(ಗೇ)ನ್ದು ವೌತುಕ್ಕುರಾ ಹರಿ
೨. ಆ ನಾಲ್ಗು ಮೊಮ್ಮಲ-ವಾನಿ ಮೊರ-
(ನಾ)ಲಕಿಞ್ಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ಗೇಗೇನ್ದು)
೩. ಕಲು(ಷಾ)ತುಡೈ ದುಷ್ಕರೈ ಯುತುಡೈ
ಪಲುಮಾರು ದುರೈಷಿಯೈ
ಇಲಲೋ ಭ(ಕ್ತ)ಗೈಸರುಲ
ವೇಷಿಯೈ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ಗೇಗೇನ್ದು)

Assamese

೧. ನೇ(ನೇ)ನ್ದು ಬೆತುಕುರಾ ಹರಿ
೨. ಆ ನಾಲ್ಗು ಮೊಮ್ಮಲ-ವಾನಿ ಮೊರ-
(ನಾ)ಲಕಿಞ್ಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ನೇನೆನ್ನು)
೩. ಕಲು(ಷಾ)ತುಡೈ ದುಷ್ಕರೈ ಯುತುಡೈ
ಪಲುಮಾರು ದುರೈಷಿಯೈ
ಇಲಲೋ ಭ(ಕ್ತ)ಗೈಸರುಲ
ವೇಷಿಯೈ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪೂಜಿತ (ನೇನೆನ್ನು)

Bengali

೧. ನೇ(ನೇ)ನ್ದು ಬೆತುಕುರಾ ಹರಿ
೨. ಆ ನಾಲ್ಗು ಮೊಮ್ಮಲ-ವಾನಿ ಮೊರ-
(ನಾ)ಲಕಿಞ್ಞಿ ರಾನಿ ನಿನ್ನು (ನೇನೆನ್ನು)
೩. ಕಲು(ಷಾ)ತುಡೈ ದುಷ್ಕರೈ ಯುತುಡೈ
ಪಲುಮಾರು ದುರೈಷಿಯೈ
ಇಲಲೋ ಭ(ಕ್ತ)ಗೈಸರುಲ

ਬੇਬਿਐ ਆਗਰਾਜ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਨੇਨੇਨ੍ਹ)

Gujarati

ਪ. ਨੇ(ਨੱ)ਞੁ ਵੱਤੁਝੁਰਾ ਹਰਿ
ਅ. ਆ ਨਾਲ੍ਹੁ ਮੋਮੁਲ-ਵਾਨਿ ਮੌਰ-
(ਨਾ)ਲਕਿਤਿਯਿ ਰਾਨਿ ਨਿਞੁ (ਨੇਨੱਞੁ)
ਚ. ਝਲੁ(ਥਾ)ਤਮੁਡੈ ਫੁਝਮ ਧੁਤੁਡੈ
ਪਲੁਮਾਰ ਫੁਮਾਥਿਧੈ
ਓਲਲੋ ਮ(ਝਟਾ)ਗੇਸਰਲ
ਵੇਥਿਧੈ ਧਾਗਰਾਯ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਨੇਨੱਞੁ)

Oriya

ੳ. ਨੇ(ਨੇ)ਨ੍ਹੁ ਖੇਰੁਕੁਰੁ ਹਰਿ
ਅ. ਆ ਨਾਲ੍ਹੁ ਮੋਮੁਲ-ਵਾਨਿ ਮੌਰ-
(ਨਾ)ਲਕਿਤਿਯਿ ਰਾਨਿ ਨਿਞੁ (ਨੇਨੇਨ੍ਹੁ)
ੳ. ਕਲੁ(ਥਾ)ਤਮੁਡੈ ਫੁਝਮ ਧੁਤੁਡੈ
ਪਲੁਮਾਰ ਫੁਮਾਥਿਧੈ
ਓਲਲੋ ਮ(ਝਟਾ)ਗੇਸਰਲ
ਵੇਥਿਧੈ ਧਾਗਰਾਯ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਨੇਨੇਨ੍ਹੁ)

Punjabi

ਪ. ਨੇ(ਨੇ)ਨਦੁ ਵੇਤੁਕਦੁਰਾ ਹਰਿ
ਅ. ਆ ਨਾਲ੍ਹੁ ਮੋਮੁਲ-ਵਾਨਿ ਮੌਰ-
(ਨਾ)ਲਕਿਤਿਯਿ ਰਾਨਿ ਨਿਞੁ (ਨੇਨੇਨਦੁ)
ੳ. ਕਲੁ(ਥਾ)ਤਮੁਡੈ ਫੁਝਮ ਧੁਤੁਡੈ
ਪਲੁਮਾਰ ਦੁਰਭਾਸਿਧੈ
ਓਲਲੋ ਮ(ਝਟਾ)ਗੇਸਰਲ
ਵੇਸਿਧੈ ਧਾਗਰਾਯ ਪ੍ਰੀਤਿਤ (ਨੇਨੇਨਦੁ)